

PROCÉDÉS DE CORRECTION DE L'INTERFÉRENCE PHONÉTIQUE DANS L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS PAR DES ÉTUDIANTS UKRAINIENS

Bondar Lesya, Choumtchenko Tina

Université nationale technique d'Ukraine

"Institut polytechnique de Kyïv Igor Sykorsky"

lesiabond24@gmail.com, tshumchenko@gmail.com

Abstract. *The research is focused on the analysis of the interlanguage interference problems in the process of French phonetic competence formation for Ukrainian students. The main reasons of phonetic interference have been analysed, and ways to overcome it, have been outlines. The types and kinds of tasks for teaching phonetics have been considered.*

Key words: *interlanguage interference, French, phonetic competence, phonatory apparatus, Ukrainian students.*

Pendant longtemps, la langue n'a existé que sous forme orale. Le code écrit est apparu bien plus tard comme un reflet du langage sonore. Le rôle des composantes sonores est également très important lors de la production du discours écrit. La maîtrise des compétences en expression orale et lecture à haute voix est généralement impossible sans des acquis stables et automatiques en matière d'écoute et de prononciation, d'intonation et de rythme. La compétence phonétique est la capacité d'une personne à articuler correctement et avoir des intonations convenables dans ses énoncés et à comprendre le discours des autres, ce qui repose sur une interaction complexe et dynamique du savoir-faire, de connaissances et d'une conscience phonétique pertinentes. Ainsi, les acquis phonétiques, les connaissances phonétiques et la conscience phonétique sont les principales composantes de la compétence phonétique.

Donc, le succès de la formation de la compétence en question dépend du niveau de formation des acquis phonétiques, de la quantité de connaissances assimilées sur le côté phonétique de la parole et de l'interaction dynamique de ces composantes sur la base de la conscience linguistique générale (CECRL, 2001, p. 82).

La base d'articulation de la langue maternelle des étudiants, qui a été formée en enfance, peut provoquer une interférence phonétique dans la langue étrangère apprise, en raison de laquelle le processus de la formation en compétence phonétique devient plus compliqué et qui peut être la source d'erreurs potentielles multiples liées à la prononciation des sons. La sensibilisation des locuteurs aux différences d'articulations spécifiques entre leur langue maternelle et l'autre langue leur permet de comprendre certaines raisons d'une communication inefficace et

augmente la motivation des élèves à améliorer leurs compétences orales dans une langue qui leur est étrangère. Comprendre ces principes psycholinguistiques dans la maîtrise de la prononciation correcte est particulièrement pertinent pour le cours d'introduction à la phonétique, mais cela n'est pas moins important dans les cours correctifs de phonétique d'une langue étrangère (Prozhogina, 2016, p. 88).

Donc, dans le cadre de notre recherche nous proposons d'analyser des erreurs potentielles liées à l'interférence phonétique et des procédés qui permettent de surmonter les difficultés lors de l'apprentissage du français, notamment s'il s'agit du français comme seconde langue étrangère. Dans ce cas-là, les problèmes du niveau phonétique peuvent être causés non seulement par l'interférence de la langue ukrainienne mais aussi par celle de la première langue étrangère étudiée : l'anglais.

Ainsi, ne pas observer la longueur des voyelles en français et prononcer d'une manière assourdissante des consonnes finales, sont des erreurs typiques pour les étudiants ukrainiens. La présence du phénomène qui s'appelle le coup de glotte, des diphtongues, des voyelles nasales, de l'enchaînement, de la liaison, des groupes rythmiques, tout cela pose des problèmes potentiels de la prononciation et de la compréhension des sons, des mots dans la chaîne parlée aussi bien que de l'intonation.

Du point de vue des interférences translinguistiques, il existe une typologie méthodique des sons de la langue française. Ainsi, selon la similarité/différence avec les sons de la langue ukrainienne, tous les sons du français sont divisés en trois groupes : le premier groupe comprend des sons qui sont ressemblants dans les deux langues, ce sont : [p, b, s, z, k], le deuxième groupe inclut des sons qui sont pareils mais qui cependant se prononcent différemment si on les compare avec les sons de la langue ukrainienne [r, l, o, e] et le troisième groupe contient les sons qui n'existent que dans la langue française et qu'on ne trouve pas dans la langue ukrainienne : [y, oe, w] comme les sons nasaux.

Donc, lors de l'apprentissage, l'enseignant de français peut recourir à des méthodes et procédés spéciaux permettant de surmonter des problèmes dus aux interférences phonétiques. La méthode analytique et imitative de l'apprentissage de la phonétique prévoit l'analyse comparative des sons dans les deux langues, donc le professeur doit expliquer les particularités de la prononciation de certains sons, les caractéristiques articulatoires des sons et des phonèmes non seulement dans la langue française, mais aussi dans la langue ukrainienne et dans la langue anglaise si c'est la première langue étrangère étudiée (Aspects théoriques de l'enseignement de la phonétique, 2021).

L'application de la méthode analytique et imitative d'apprentissage de la prononciation étrangère suppose que l'étudiant possède au moins l'appareil terminologique le plus simple utilisé en phonétique pratique. Ce sont principalement les noms des organes phonatoires et d'articulation (la plupart des mots de cette liste appartiennent au vocabulaire pré-basique, et pour les étudiants en philologie, c'est un vocabulaire professionnel) : *lèvres, dents, langue, pointe de la langue, le voile du palais, palais dur et mou, pharynx, larynx, cavité buccale, alvéoles, cordes vocales, cavité nasale, cavités supraglottiques* etc.

En plus pour comprendre et pour utiliser ces mots et expressions, les étudiants des spécialités linguistiques doivent expliquer eux-mêmes les particularités de certaines articulations, en utilisant à la fois ces termes et plusieurs autres, notamment ceux appelés traits différentiels des phonèmes. L'apprentissage des termes donnés et des combinaisons terminologiques peut être facilité par l'utilisation de supports visuels qui aident à expliquer la structure de l'appareil vocal, le centre de la formation des consonnes, etc., en particulier, de noter les différences dans la prononciation de sons similaires mais non identiques dans différentes langues. Pour expliquer le fonctionnement de l'appareil articulatoire, il est pratique d'utiliser des ressources Internet où on peut observer et analyser les mouvements des organes phonatoires et écouter les sons créés en faisant passer l'air à travers des configurations spécifiques des organes articulatoires (Prozhogina, 2016, 90).

A titre de conclusion, on peut dire que la formation de la compétence en phonétique doit se baser sur l'analyse comparative et imitative des phénomènes phonétiques en français et en ukrainien. L'enseignant peut sélectionner le matériel phonétique en langue étrangère de manière et dans un ordre qui facilitent l'acquisition effective de la prononciation en français et rend plus efficace le processus de la formation de la compétence phonétique.

Littérature

1. Cadre européen commun de référence pour les langues (2001). Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECRL). Strasbourg, 192 p. [in French]
2. Aspects théoriques de l'enseignement de la phonétique française. URL : <https://arlap.hypotheses.org/5072> (date de l'accès: 02.02.2023) [in French]
3. Prozhogina, I.M. (2016) *Osoblyvosti navchannia inozemnoi vymovy z urakhuvanniam artykuliatsiinoi bazy ridnoi movy* [Peculiarities of foreign pronunciation training considering the native language articulation basis]. *Vykladannia mov u vyshchyykh navchalnykh zakladakh osvity na suchasnomu etapi. Mizhpredmetni zviazky* [Language teaching in higher education institutions at the modern stage. Interdisciplinary connections], (28), 87-96. URL: <https://periodicals.karazin.ua/language-teaching/article/view/6001> (date de l'accès: 03.03.2023) [in Ukrainian]